

## Zápis z jednání

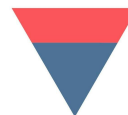
<b>Předmět schůzky</b>	Pracovní skupina pro tlum. a překlad. činnost
<b>Datum a čas</b>	9. 4. 2021 13:00
<b>Místo</b>	Skype
<b>Zapisovatel</b>	Bc. Nikola Ježková
<b>Zápis uložen</b>	24/2021-OINS-ORIO
<b>Účastníci za ministerstvo</b>	JUDr. Klára Cetlová Mgr. Jan Benýšek JUDr. Vladimír Sharapaev Mgr. David Jakub Hošek Bc. Nikola Ježková
<b>Účastníci za tlumočníky a překladatele</b>	Mgr. Edita Jiráková, Ph.D. Mgr. Ina Maertens PhDr. Ilona Šprcová, MBA Mgr. Jiří Kocourek Mgr. Bc. Pavel Mašarák Dagmar De Blasio Denčíková

### A. Program jednání

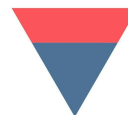
ID	TÉMA
1	Shrnutí vývoje od posledního jednání, aktuální informace a novinky
2	Otázky provádění úkonů pro fyzické a právnické osoby, které nejsou vyžádány OVM
3	Překladatelské úkony v elektronické podobě
4	Příprava na tlumočení a překlad
5	Různé

### B. Průběh jednání

ID	INFORMACE Z DISKUSE	TYP	KDO
1 (1)	Všechna potvrzení opravňující k výrobě pečetí byla MSp již odeslána, vyjma těch, které jsou rozesílána do zahraničí, popř. těch, u kterých je problematická adresa doručení.	I	Benýšek



	<p>MSp však upozorňuje na hromadící se potvrzení k výrobě pečeti, vracejících se jako nedoručené.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Z tohoto důvodu vyzývá tlumočníky/překladaatele, kterým zatím nebylo potvrzení k výrobě pečeti doručeno, ke kontrole a výběru poštovních schránek a zároveň kontrole doručovacích údajů v seznamu znalců a tlumočnicků.</li></ul> <p>Opětovné doručování již nebude do vlastních rukou. Písemnost bude vhozena do schránky.</p> <p>V případě nedoručení potvrzení může dotčený subjekt kontaktovat MSp prostřednictvím e-mailu (<a href="mailto:oins@msp.justice.cz">oins@msp.justice.cz</a>) s předmětem „Nedoručené potvrzení“.</p> <p>MSp doporučuje v případě plných kapacit výroben razítek využít i online databáze a objednávací systémy, kde lze pečeti objednat plně online s doručením.</p>		
1 (2)	<p>Od 1. 5. 2021 začne MV se zřizováním DS. Přihlašovací údaje budou zasílány poštou (vyjma těm, kteří mají zřízenou DS fyzické osoby), a to na adresu uvedenou v rejstříku osob. MSp proto žádá o kontrolu těchto údajů. V případě nesrovnalostí je zapotřebí informovat MSp prostřednictvím e-mailu (<a href="mailto:oins@msp.justice.cz">oins@msp.justice.cz</a>) s předmětem „Údaje v ROS“.</p>	I	Benýšek
1 (3)	<p>MSp dle dohody oslovilo Notářskou komoru ČR s žádostí o jednání, kterého by se mohli zúčastnit zástupci tlumočnicků.</p>	I	Benýšek
1 (4)	<p>MSp dle dohody uskutečnilo jednání s Mgr. Nadřou Hynkovou Dingovou, Ph.D. a Bc. Monikou Boháčkovou a projednalo otázky týkající se tlumočení znakového jazyka a dalších komunikačních systémů s tím, že spolupráce bude pokračovat.</p>	I	Benýšek
1 (5)	<p>MSp se nadále předběžně přiklání k názoru, že specializace musí být na pečetích uvedena.</p> <p>Zástupci soudních tlumočnicků s tímto závěrem nesouhlasí a podotýkají, že nemá-li zapsaná specializace vliv na rozsah tlumočnického / překladatelského oprávnění, pak se terminologicky ani nemůže jednat o „rozsah oprávnění“, o němž se mluví v § 20 odst. 1 a 2 vyhlášky č. 506/2020 Sb. MSp zde vidí výkladový problém, jelikož § 20 odst. 2 stanoví, že „Rozsah oprávnění lze podle okolností uvést ve zkrácené podobě; jazyk se uvede vždy.“ Toto ustanovení tedy implikuje, že do rozsahu oprávnění kromě jazyka spadají i další prvky, které se mohou uvést ve zkrácené podobě.</p> <p>Dr. Šprcová upozornila na různou praxi krajských soudů v zapisování specializací na pečeť. Některé soudy je zapisovaly, některé ne.</p> <p>Zástupci soudních tlumočnicků se dále domnívají, že je velmi matoucí, nespravedlivé a neadekvátní, když se „oprávněním“</p>	I	Benýšek



	<p>nazývá něco, co si každý tlumočník subjektivně určuje bez jakékoli návaznosti na získané vzdělání a bez udělovatele oprávnění. To se totiž nyní děje.</p> <p>U tlumočnicků znakového jazyka neexistují žádné specializace. Museli by si je uměle a zcela na základě subjektivního vyhodnocení vytyčit sami.</p> <p>MSp projedná celou věc s odborem legislativním a bude informovat tlumočníky o dalším vývoji.</p>		
1 (6)	<p>Vytvoření anglické verze webu tlumocnici.justice.cz se protahuje, a to z následujících důvodů:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- nedostatek personálních kapacit odboru informatiky (momentálně velké zatížení kvůli projektu SeZnaT)</li><li>- MSp chystá projekt na vytvoření nového portálu justice.cz – v první vlně mají být připravovány portály tlumočnicků a znalců (momentálně ve fázi výběru dodavatele)</li></ul>	I	Benýšek
1 (7)	<p>Externí testery bude O/NS kontaktovat až poté, co bude mít samo do testovacího prostředí přístup</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- testování bude probíhat na MSp</li><li>- podmínkou bude podpis dohody o mlčenlivosti</li></ul>	I	Benýšek
1 (8)	<p>Na přelomu dubna/května budou na portálu vypsány první termíny na vstupní část zkoušky pro žadatele o zápis do seznamu. Budou probíhat v Kroměříži, Praze, nebo na obou místech s ohledem na počet uchazečů.</p> <p>MSp současně připravuje studijní materiály pro přípravu na vstupní zkoušku, které zašle tlumočnickům k připomínkám. Vzhledem k závazným lhůtám pro konání zkoušek nejspíše bude potřeba skriptu opřipomínkovat cca během 1-2 týdnů.</p>	I	Sharapaev
2	<p>Upozornění na nejasnosti spojené s elektronickou podobou úkonů.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ministerstvu bylo nabídnuto propojení s tlumočníky/překladači, kteří se již této problematice věnují</li><li>- MSp se této otázce již věnuje a mimo jiné projednává elektronické podpisy s certifikačními autoritami</li></ul>	I	Zástupci tlumočnicků a překladatelů, Hošek
3	<p>MSp informovalo o ústním projednání s odborem legislativním stanovisko k možnosti provádění úkonů pro soukromé subjekty.</p> <p>Podle stanoviska MSp lze překladatelské úkony i nadále provádět pro soukromé potřeby fyzických osob i pro zahraniční subjekty.</p>	I	Benýšek
4	<p>Tlumočníci nastínili problematičnost absence úpravy odměny za přípravu na tlumočení a uvedli, že připravují písemný materiál, který následně zašlou MSp.</p>	?	Zástupci tlumočnicků a překladatelů



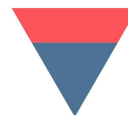
	MSp zastává předběžný názor, že by potřeba přípravy na tlumočení mohla být důvodem ke stanovení odměny na horní hranici sazby.  S tímto tlumočníci nesouhlasí. Příprava je součástí času stráveného úkonem a tento čas je nutné zohlednit v čase úkonu, tj. tento čas přičíst k času strávenému úkonem.		
5	Upozornění na různou praxi ambasad týkající se ověřování tlumočnicka/překladače - uznávání či vyžadování apostilace, vybírání poplatků apod.	I	De Blasio Denčíková, Kocourek

**Poznámka:** Typ Informace je možno klasifikovat jako **I** (Informace), **R** (Rozhodnutí), **U** (Úkol), **?** (Otevřený bod),

## C. Seznam úkolů

ID	NÁZEV ÚKOLU	STAV	KDO	TERMÍN
1	OINS požádá legislativní odbor o stanovisko k otázce týkající se specializace (na pečeti).	Nový	MSp	Co nejdříve.
2	MSp zašle tlumočnickům k připomínkám studijní materiály pro přípravu na vstupní zkoušku.	Nový	MSp	Cca přelom dubna/května.
3	Zástupci tlumočnicků/překladatelů propojí MSp s kolegy věnujícím se elektronické podobě úkonů.	Nový	TL	Co nejdříve.
4	Vypracování návrhu metodiky týkající se úkonů v elektronické podobě, (vč. definice, formálních náležitostí apod.). TL pošlou MSp podklady, které mají k dispozici.	Nový	MSp TL	14. 5. 2021
5	Uveřejnění písemného stanoviska na portálu týkající se možnosti provádět úkony pro soukromé subjekty a zahraniční subjekty.	Nový	MSp	Co nejdříve.
6	Písemné zpracování otázky týkající se zvláštní odměny za přípravu tlumočení.	Nový	TL	N/A
8	Kontaktování MZV za účelem zjištění podrobností o vyžadování apostilací ambasadami.	Nový	MSp	Co nejdříve.

**Poznámka:** Stav úkolů: **Nový**; **Probíhá**; **Pozastaven**; **Čeká** (na někoho jiného); **Splněn**; **Zrušen**



## D. Příští jednání

### DATUM

14. 5. 2021 14:00

## E. Podpisová doložka

ZAPISOVATEL	SCHVÁLENO
Bc. Nikola Ježková	JUDr. Vladimír Sharapaev, Mgr. Jan Benýšek, JUDr. Klára Cetlová